

Mat

Chapter 13

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ
У тај дан тај изашавши сам Исус из куће седе покрај
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#) [G3844](#)
τὴν θάλασσαν.
тог мора
[G3588](#) [G2281](#)

I onaj dan izišavši Isus iz kuće seđaše kraj mora.

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
и сабраше–се к њему мноштва многа тако–да он у лађу
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#)
ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
ушавши седе а све то мноштво на тој обали стајаше
[G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2476](#)

I sabraše se oko Njega ljudi mnogi, tako da mora ući u lađu i sestiti; a narod sav stajaše po bregu.

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδου, ἐξῆλθεν ὁ
и говораше им много у причама говорећи ево изађе тај
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)
σπείρων τοῦ σπείρειν.
сејач да сеје
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

I On im kaziva mnogo u pričama govoreći: Gle, iziđe sejač da seje.

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
и док је сејао он нека заиста падоше покрај тог пута и
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
дошавши те птице поједоше их
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

I kad sejaše, jedna zrna padoše kraj puta, i dođoše ptice i pozobaše ih;

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
друга пак падоше на та каменита–места где није имала земље много
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#)
καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;
и одмах никнуше јер то нису имала дубину земље
[G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

a druga padoše na kamenita mesta, gde ne beše mnogo zemlje, i odmah iznikoše; jer ne beše u dubinu zemlje.

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,
сунце пак кад-је-изашло изгореше и јер то нису имала корен
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ἐξηράνθη.
усушише-се
[G3583](#)

| I kad obasja sunce, povenuše, i budući da nemahu žila, posahnuše.

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
друга пак падоше међу то трње и нарасте то трње и
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἐπνιξαν αὐτά.
угуши их
[G4155](#) [G0846](#)

| A druga padoše u trnje, i naraste trnje, i podavi ih.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ
друга пак падоше на ту земљу ту добру и даваше плод једно
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
заиста стотину једно пак шездесет једно пак тридесет
[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| A druga padoše na zemlju dobru, i donošahu rod, jedno po sto, a jedno po šezdeset, a jedno po trideset.

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
ко има уши нека-чује
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Ko ima uši da čuje neka čuje.

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
И пришавши ти ученици рекоше му зашто зашто у причама
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?
говориш им
[G2980](#) [G0846](#)

| I pristupivši učenci rekoše Mu: Zašto im govoriš u pričama?

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
он пак одговоривши рече им јер вама је-дато да-знате те
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
тајне тог царства од небеса њима пак није дато
[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

| A On odgovarajući reče im: Vama je dano da znate tajne carstva nebeskog, a njima nije dano.

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ
ко-год јер има биће-му-дато њему и изобилаће ко пак нема
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
нема и оно-што има биће-му-одузето од њега
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Jer ko ima, daće mu se, i preteći će mu; a koji nema, uzeće mu se i ono što ima.

- 13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ βλέπουσιν;
зато зато у причама им говорим јер гледајући не виде
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#) [G0991](#)
- καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
и слушајући не чују нити разумеју
[G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

| Zato im govorim u pričama, jer gledajući ne vide, i čujući ne čuju niti razumeju.

- 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἰσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἄκοῆ
и испуњава-се на-њима то пророчанство Исаијино то које-каже слухом
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)
- ἀκούετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ
ћете-слушати а нећете никако разумети и гледајући ћете-гледати а
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#)
- οὐ μὴ ἴδητε,
нећете никако видети
[G3756](#) [G3361](#) [G3708](#)

| I zbiva se na njima proroštvo Isaijino, koje govori: Ušima ćete čuti, i nećete razumeti; i očima ćete gledati, i nećete videti.

- 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
отврдуло-је јер то срце тог народа овог и тим ушима тешко
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)
- ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
су-чули и те очи своје затворили-су да-не-би некад видели тим
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
очима и тим ушима чули и тим срцем разумели и
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
се-обратили и исцелио-бих их
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

| Jer je odrvenilo srce ovih ljudi, i ušima teško čuju, i oči su svoje zatvorili da kako ne vide očima, i ušima ne čuju, i srcem ne razumeju, i ne obrate se da ih iscelim.

- 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν,
ваше пак блажене-су те очи јер виде и те уши ваше
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)
- ὅτι ἀκούουσιν.
јер чују
[G3754](#) [G0191](#)

| A blago vašim očima što vide, i ušima vašim što čuju.

- 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν
 заиста јер кажем вам да многи пророци и праведници желели-су
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#) [G1937](#)
- ιδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
 видети што видите а нису видели и чути што чујете а нису
[G3708](#) [G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἤκουσαν.
 чули
[G0191](#)

| Jer vam kažem zaista da su mnogi proroci i pravednici želeli videti šta vi vidite, i ne videše; i čuti šta vi čujete, i ne čuše.

- 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπεύραντος:
 Ви дакле чујте ту причу о сејачу
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

| Vi pak čujte priču o sejaču:

- 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
 сваког-који слуша ту реч тог царства а не разуме долази
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)
- ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
 тај зли и граби то посејано у том срцу његовом ово
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#)
- ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.
 је тај поред тог пута посејани
[G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

| Svakome koji sluša reč o carstvu i ne razume, dolazi nečastivi i krade posejano u srcu njegovom: to je oko puta posejano.

- 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 а пак на та каменита-места посејани ово је онај-који ту реч
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;
 слуша и одмах са радошћу прима је
[G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

| A na kamenu posejano to je koji sluša reč i odmah s radosti primi je,

- 21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης δὲ
 нема има пак корен у себи него привремен је кад-настане пак
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#) [G1161](#)
- θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.
 невоља или гоњење због те речи одмах се-саблзани
[G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

| ali nema korena u sebi, nego je nepostojan, pa kad bude do nevolje ili ga poteraju reči radi, odmah udari natrag.

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 a пак y то трње посејани ово је онај-који ту реч
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος <τούτου> καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
 слуша а та брига овог века овог и та обмана тог
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#)

πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
 богатства угуши ту реч и бесплодан постане
[G4149](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

| A posejano u trnju to je koji sluša reč, no briga ovog sveta i prevara bogatstva zaguše reč, i bez roda ostane.

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 a пак на ту добру земљу посејани ово је онај-који ту реч
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων καὶ συνιείς; ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν,
 слуша и разуме који заиста доноси-плод и даје једно заиста стотину
[G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1540](#)

ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
 једно пак шездесет једно пак тридесет
[G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| A posejano na dobroj zemlji to je koji sluša reč i razume, koji dakle i rod rađa, i donosi jedan po sto, a jedan po šezdeset, a jedan po trideset.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν
 Другу причу изнесе им говорећи слично-је то царство од
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἀνθρώπῳ σπεύραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
 небеса човеку који-је-посејао добро семе на том пољу свом
[G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

| Drugu priču kaza im govoreći: Carstvo je nebesko kao čovek koji poseja dobro seme u polju svom,

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
 док пак су спавали ти људи дође његов тај непријатељ и
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#)

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.
 посеја кукољ међу том том пшеницом и оде
[G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

| a kad ljudi pospaše, dođe njegov neprijatelj i poseja kukolj po pšenici, pa otide.

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
 кад пак никну то стабло и плод донесе тада се-појави
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#)

καὶ τὰ ζιζάνια.
 и тај кукољ
[G2532](#) [G3588](#) [G2215](#)

| A kad niče usev i rod donese, onda se pokazala kukolj.

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
 пришивши пак те слуге тог домаћина рекоше му Господе
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#)

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἄγρῳ? πόθεν οὖν ἔχει
 зар-ниси добро семе посејао на том твој пољу одакле онда има
[G3780](#) [G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#)

ζιζάνια?
 кукоља
[G2215](#)

| Tada dođoše sluge domaćinove i rekoše mu: Gospodaru! Nisi li ti dobro seme sejaо na svojoj njivi? Otkuda dakle kukolj?

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ
 он пак рече им непријатељ човек ово учини а пак
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)

δοῦλοι αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?
 слуге му рекоше хоћеш-ли дакле да-одемо и-да-покупимо га
[G1401](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#) [G0846](#)

| A on reče im: Neprijatelj čovek to učini. A sluge rekoše mu: Hoćeš li dakle da idemo da ga ročupamo?

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε
 он пак рече не да-не-би некад купљајући тај кукољ почупали
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G1610](#)

ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
 заједно-са њим ту пшеницу
[G0260](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

| A on reče: Ne; da ne bi čupajući kukolj ročupali zajedno s njime pšenicu.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
 оставите да-расту-заједно обоје до те жетве и у време те
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#)

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε
 жетве рећи-ћу тим жтеоцима купите прво тај кукољ и свежите
[G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε
 га у снопове да-се то спали га а-ту пак пшеницу скупите
[G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#)

εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
 у ту житницу мою
[G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

| Ostavite neka raste обоје zajedno до жетве; i у време жетве рећи њу жтеоцима: Saberite najpre kukolj, i svežite га u snoplje да га сажежем; а пшеницу сvezите u житницу мою.

31 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 Другу причу изнесе им говорећи слично је то царство од
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβῶν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
 небеса зрну горушичином које узевши човек посеја на том пољу
[G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#)
 αὐτοῦ;
 свом
[G0846](#)

| Drugu priču kaza im govoreći: Carstvo je nebesko kao zrno gorušičino koje uzme čovek i poseje na njivi svojoj,

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῆι,
 које мање заиста јесте од-свих тих семена кад пак порасте
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#) [G0837](#)
 μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
 веће-је од поврћа јесте и постане дрво тако-да дођу те птице
[G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#)
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 с неба и се-настане у тим гранама његовим
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

| koje je istina najmanje od svijui semena, ali kad uzraste, veće je od svega povrća, i bude drvo da ptice nebeske dolaze, i sedaju na njegovim granama.

33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 Другу причу им-рече им слично је то царство од небеса
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)
 ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὔ
 квасцу који узевши жена сакри у брашна три мере док не
[G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#)
 ἐζυμώθη ὅλον.
 ускисне све
[G2220](#) [G3650](#)

| Drugu priču kaza im: Carstvo je nebesko kao kvasac koji uzme žena i metne u tri kopanje brašna dok sve ne uskisne.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ
 Ово све говорааше сам Исус у причама тим мноштвима и
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)
 χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
 без приче ништа им-не-говорааше им
[G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Sve ovo u pričama govori Isus ljudima, i bez priče ništa ne govoraše im:

35 ὅπως πληρωθῆι τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν
 да-би се-испунило то речено кроз тог пророка који-каже отворићу у
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0455](#) [G1722](#)
 παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
 причама та уста моја изрећи-ћу сакривено од постанка света
[G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

| Da se zbude šta je kazao prorok govoreći: Otvoriću u pričama usta svoja, kazaću sakriveno od postanja sveta.

36 Τότε ἀφείξ τούς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
 Тада отпутивши та мноштва дође у ту кућу и приђоше му
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων
 ти ученици његови говорећи објасни нам ту причу о кукољу
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G2215](#)

τοῦ ἀγροῦ.
 на пољу
[G3588](#) [G0068](#)

| Tada ostavi Isus ljude, i dođe u kuću. I pristupiše k Njemu učenicima Njegovi govoreći: Kaži nam priču o kukolju na njivi.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
 он пак одговоривши рече онај-који сеје то добро семе јесте
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
 тај Син тог Човечији
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A On odgovarajući reče im: Koji seje dobro seme ono je Sin čovečiji;

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν
 а пак поље јесте тај свет то пак добро семе ово су
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ
 ти синови тог царства а пак кукољ су ти синови тог
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

πονηροῦ;
 злог
[G4190](#)

| a njiva je svet; a dobro seme sinovi su carstva, a kukolj sinovi su zla;

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
 а пак непријатељ који га-је-посејао га јесте тај ђаво а пак
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)

θερισμὸς συντέλεια αἰώνος ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
 жетва свршетак века јесте а пак жтеоци анђели су
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

| a neprijatelj koji ga je posejaо јесте đаво; a žetva је posledak ovog века; a žeteoci су anđeli.

40 ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται
 као-што дакле се-скупља тај кукољ и огњем се-спаљивао тако ће-бити
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#) [G1510](#)

ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
 на том свршетку тог века
[G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

| Kao što se dakle kukolj sabira, i ognjem sažiže, tako će biti na kraju ovog века.

41 ἀποστέλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
 послаће тај Син тог Човечији те анђеле своје и покупиће
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4816](#)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
 из тог царства његовог све те саблазни и оне-који чине
[G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#)

τὴν ἀνομίαν,
 то безакоње
[G3588](#) [G0458](#)

| Poslaće Sin čovečiji anđele svoje, i sabraće iz carstva Njegovog sve sablazni i koji čine bezakonje.

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
 и бациће их у ту пећ тог огња тамо ће-бити тај
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 плач и то шкргут тих зуба
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| I bacíće ih u peć ognjenu: onde će biti plač i škrgut zuba.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 тада ти праведници засијаће као то сунце у том царству тог
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 Оца њиховог ко има уши нека-чује
[G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Tada će se pravednici zasjati kao sunce u carstvu Oca svog. Ko ima uši da čuje neka čuje.

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶν κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
 Слично је то царство од небеса благу сакривеном на том
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγρῷ, ὃν, εὐρών, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
 пољу које нашавши човек сакри и од те радости своје оде
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#) [G5217](#)

καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 и прода све што има и купи то поље то
[G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

| Još je carstvo nebesko kao blago sakriveno u polju, koje našavši čovek sakri i od radosti zato otide i sve što ima prodade i kupi polje ono.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἀνθρώπων», ἐμπόρων,
 Опет слично је то царство од небеса човеку трговцу
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#)

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;
 који-тражи лепе бисере
[G2212](#) [G2570](#) [G3135](#)

| Još je carstvo nebesko kao čovek trgovac koji traži dobar biser,

46 εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα ὅσα
нашавши пак један драгоцени бисер отишавши продаде све што
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#)

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
имаѡаше и купи га
[G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

| pa kad nađe jedno mnogoceno zrno bisera, otide i prodade sve što imaše i kupi ga.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση εἰς τὴν
Опет слично је то царство од небеса мрежи баченој у то
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;
море и од сваке врсте која-је-сакупила
[G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

| Još je carstvo nebesko kao mreža koja se baci u more i zagradi od svake ruke ribe;

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,
коју кад се-напунила извуче-на на ту обалу и севши
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
сакупише те добре у посуде а-те пак лоше напоље бацише
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

| koja kad se napuni, izvukoše je na kraj, i sedavši, izbraše dobre u sudove, a zle bacíše napolje.

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος; ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,
такo ѡе-бити на том свршетку тог века изађи-ѡе ти ађгели
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0032](#)

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
и одвојтиѡе те зле из средине тих праведних
[G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

| Tako će biti na posletku veka: iziđi će anđeli i odlučiće zle od pravednih.

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ
и бациѡе их у ту пећ тог огња тамо ѡе-бити тај
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
плач и то шкргут тих зуба
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| I bacíće ih u peć ognjenu: onde će biti plač i škrgut zuba.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,
разуместе-ли ово све кажу му да
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

| Reče im Isus: Razumeste li ovo? Rekoše Mu: Da, Gospode.

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ
 он пак им-рече им зато зато сваки књижевник поучен за
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#) [G3588](#)
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ
 царство од небеса сличан је човеку домаћину који износи из
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#) [G1537](#)
 τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
 те ризнице своје ново и старо
[G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

| A On im reče: Zato je svaki književnik koji se naučio carstvu nebeskom kao domaćin koji iznosi iz kleti svoje novo i staro.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
 И догоди-се кад заврши сам Исус те приче ове, оде
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)
 ἐκεῖθεν;
 одатле
[G1564](#)

| I kad svrši Isus priče ove, otide odande.

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 и дошавши у ту отаџбину своју поучаваше их у тој
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
 συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τοῦτω
 синагоги њиховој тако-да се-чуђаху они и говораху одакле овом-човеку
[G4864](#) [G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#)
 ἢ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις?
 ова мудрост ова и ова чуда
[G3588](#) [G4678](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

| I došavši na postojbinu svoju, učaše ih po zbornicama njihovim tako da Mu se divljahu, i govorahu: Otkud ovome premudrost ова i моći?

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱός οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 зар-није овај је син тог тесара син зар-се-не та мајка његова
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
 λέγεται Μαριάμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων
 зове Марија и та браћа његова Јаков и Јосиф и Симон
[G3004](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#) [G4613](#)
 καὶ Ἰούδας?
 и Јуда
[G2532](#) [G2455](#)

| Nije li ovo drvodeljnin sin? Ne zove li se mati njegova Marija, i braća njegova Jakov, i Josija, i Simon, i Juda?

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν? πόθεν οὖν
 и те сестре његове зар-нису све код нас су одакле дакле
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#) [G3767](#)
 τοῦτω ταῦτα πάντα?
 овом-човеку ово све
[G3778](#) [G3778](#) [G3956](#)

| I sestre njegove nisu li sve kod nas? Otkud njemu ovo sve?

57 καὶ ἔσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
и саблажњаваху-се о њему а пак Исус им-рече им нема
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)

ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
je prorok без-части осим само у тој отаџбини и у том дому
[G1510](#) [G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

αὐτοῦ.

свом

[G0846](#)

| I sablažnjavahu se o Njega. A Isus reče im: Nema proroka bez časti osim na postojbini svojoj i u domu svom.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
и не учини тамо чуда многа због тог неверства њиховог
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

| I ne stvori onde čudesna mnogih za neverstvo njihovo.